

Д. Давыдов

ВОЗМОЖНОСТИ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ АВТОМАТИЧЕСКОГО АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНЫХ СЛЕНГИЗМОВ

В нашей работе предпринята попытка проанализировать основные особенности англоязычных сленгизмов из сфер информационных технологий, компьютерных игр и интернет-коммуникации, что позволило бы выявить пути улучшения современных систем автоматического перевода с английского языка на русский. В данной работе мы рассматриваем те особенности англоязычного сленга, которые усложняют автоматический перевод. Эту проблему мы считаем актуальной того, что ввиду того, что сленг представляет собой широкий пласт языковой культуры и мы полагаем, что он требует тщательного изучения из-за его влияния на языковую норму. В процессе исследования были задействованы следующие методы: сопоставительный метод, метод контекстуального анализа и статистический метод.

Материалом для исследования послужил корпус слов, словосочетаний и предложений компьютерного сленга в количестве 200 единиц. Анализ отобранного материала показал, что большая часть сленгизмов представлена отдельными словами. Среди них наиболее многочисленную группу представляют существительные (43 %). Далее следуют глаголы (11 %) и прилагательные (5,5 %). Словосочетания, встречающиеся в корпусе, представлены в значительном количестве (11 %), а самую малую долю составляют предложения (1 %).

Были выявлены следующие способы образования новых сленгизмов: 1) некоторые слова данной лексической системы заимствованы из жаргонов других профессиональных групп; 2) также очень продуктивным является способ метафоризации (многочисленны глагольные метафоры); 3) особое место в компьютерном жаргоне занимают слова, не имеющие семантической мотивировки; 4) одним из путей пополнения компьютерного жаргона является заимствование лексики из английского языка; 5) грамматическое освоение русским языком некоторых заимствований сопровождается их словообразовательной русификацией.

В результате анализа как наиболее продуктивные были выделены следующие способы: 1) сложение, 2) заимствование, 3) образование неологизмов.

Отличительной особенностью компьютерного жаргонного словообразования является высокая образность, нацеленность на передачу грубовато-фамильярного и ироничного отношения к действительности. Это приводит к доминированию экспрессивной функции над номинативной функцией.